



Osnovna škola Bartola Kašića, Vinkovci

Erasmus+ project 2020-2022

How Roman are you?

2020-1-DE03-KA229-077527_5

Words of Latin origin in songs: Silent Night

Language: English, German, Croatian

Outcomes: pupils know the facts about the origin of the song, they can sing it,
they know which words in the English translation are of Latin origin

Age: 13 years

Teacher: Gordana Maršić

Activity: students look for words of Latin origin in the lyrics of Silent Night, they
listen to the song in 3 languages and choose which one they want to sing

Organization: whole class, individual work

Time: 45 minutes

Materials needed: lyrics of Silent Night in English, computer with loudspeakers,
blackboard

YouTube links:

<https://www.youtube.com/watch?v=kf16EBNTxGI> (English)

<https://www.youtube.com/watch?v=9p97sxREC00> (German)

<https://www.youtube.com/watch?v=EfVzeKnqtxY> (Croatian)

Procedure:

a) Introduction (10')

Teacher and pupils talk about the most popular Christmas songs/carols, they name: Jingle bells, Santa Claus is coming ot town, We wish you a merry Christmas, White Christmas, All I want for Christmas is you, Silent night,...

Teachers ask if they know when and where Silent night (Tiha noć) was written and composed. Pupils get information about the history of the song:

Silent Night ("Stille Nacht") was first performed on Chirstmas Eve 1818 at St Nicholas parish church in Oberndorf, a village in Austria. A young priest, Joseph Mohr, had written the lyrics of the song "Stille Nacht" in 1816.

The melody was composed by Franz Xaver Gruber, schoolmaster and **organist** in a nearby village. Before Christmas Eve, Mohr brought the words to Gruber and asked him to compose a melody and **guitar** accompaniment for the Christmas Eve mass, after river flooding had damaged the church organ.

It was translated into English in 1859.

The carol has been translated into about 140 languages.

b) looking for Latin words (15')

Pupils get the lyrics of Silent night in English and look for words of Latin origin. they write them on the blackboard and in their notebooks.

ENGLISH	LATIN
silent	silens, silentium
virgin	virgo, virginem
infant	infans, infantem (young child)
peace	pax, pacem
radiant	radians, radiantem
Jesus	lesus
glory	gloria, gloriari
host	hospes, hospitem
savior	salvator, salvatorem

c) Listening to the song in three languages (20')

Pupils listen to the song in English, German and Croatian, choose the favourite version and sing it together

ENGLISH:

Silent night, holy night
All is calm, all is bright
'Round yon virgin Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight!
Glories stream from heaven afar;
Heavenly hosts sing Al-le-lu-ia!
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!

Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face
With the dawn of redeeming grace
Jesus Lord, at Thy birth
Jesus Lord, at Thy birth

GERMAN:

Stille Nacht, heilige Nacht,
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!
Schlaf in himmlischer Ruh!

Stille Nacht, heilige Nacht,
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Halleluja,
Tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter ist da!
Christ, der Retter ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht,
Gottes Sohn, o wie lacht

Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund'.
Christ, in deiner Geburt!
Christ, in deiner Geburt!

CROATIAN:

Tiha noć, sveta noć
Ponoć je, spava sve
Samo Marija s Josipom bdi
Divno djetesce pred njima spi
Rajski resi ga mir
Rajski resi ga mir.

Tiha noć, sveta noć
Pjesma ta anđeoska
Miljem otajnim napunja zrak
Bajna svjetlost rasvjetljuje mrak
Kraj pretvara u raj
Kraj pretvara u raj.

Tiha noć, sveta noć
Pastiri, amo svi
Pjevat Isusu anđela poj
S majkom poklon prikazat mu svoj
Srce dat mu na dar
Srce dat mu na dar.